

DOHODA O NAROVNÁNÍ	ACCORD DE RÈGLEMENT
<p>uzavřená v souladu s ustanovením § 1903 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“ a „Dohoda“)</p>	<p>conclu conformément à l'article 1903 et aux articles suivants de la loi n° 89/2012 Coll., Code civil, telle que modifiée (ci-après le « Code civil » « Accord »)</p>
<p>MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI:</p>	<p>CONCLU ENTRE LES PARTIES :</p>
<p>Zbytková ECCZ s.r.o. v likvidaci, se sídlem Tyršova 521, 390 02, Tábor, IČO: 155 04 158, Česká republika, společnost založená podle českého práva, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Českých Budějovicích spis. zn. C 29019, zastoupená likvidátory Mgr. Bc. Jakubem Šípem MBA a Ing. Josefem Zemánkem, (dále jen „ZECCZ“). Kopie výpisu z obchodního rejstříku je připojena v <u>Příloze č. 1</u> k této Dohodě. Zbytková ECCZ s.r.o. v likvidaci původně vystupovala pod obchodní firmou Eiffage Construction Česká republika s.r.o., se sídlem Ostrava, Poruba, Francouzská 6167, 708 00 (dále jen „ECCR“ nebo „Zhotovitel“), resp. následně Eiffage Construction Česká republika s.r.o. v likvidaci.</p>	<p>Zbytková ECCZ s.r.o. v likvidaci, ayant son siège social à Tyršova 521, 390 02, Tábor, IČO /n° d'identification/ : 155 04 158, République tchèque, société de droit tchèque, inscrite au Registre du commerce tenu par le Tribunal régional de České Budějovice dossier n° C 29019, représentée par les liquidateurs Mgr. Bc. Jakub Šíp MBA et Ing. Josef Zemánek, (ci-après « ZECCZ »). La copie de l'extrait du Registre du commerce est jointe en <u>Annexe n° 1</u> du présent Accord. Zbytková ECCZ s.r.o. v likvidaci agissait à l'origine sous la raison sociale Eiffage Construction Česká republika s.r.o., ayant son siège social à Ostrava, Poruba, Francouzská 6167, 708 00 (ci-après « ECCR » ou « Fournisseur »), plus tard sous le nom Eiffage Construction Česká republika s.r.o. v likvidaci.</p>
<p>Bankovní účet: 115-9523900287/0100 vedený u Komerční banky, a.s., IBAN CZ41 0100 0001 1595 2390 0287</p>	<p>Compte bancaire : 115-9523900287/0100 compte ouvert auprès de Komerční banka a.s., IBAN CZ41 0100 0001 1595 2390 0287</p>
<p>a</p>	<p>et</p>
<p>EIFFAGE CONSTRUCTION S.A.S., se sídlem 11, Place de l'Europe, 781 40, Vélizy – Villacoublay, Francouzská republika, společnost založená podle francouzského práva, zapsaná v obchodním a podnikovém rejstříku u Obchodního soudu ve Versailles pod č. 552 000 762, (dále jen „ECSAS“), zastoupená JUDr. Martinem Šípem, advokátem ev. č. ČAK 12255, se sídlem Tyršova 521, 390 02, Tábor. Kopie výpisu z obchodního a podnikového rejstříku a plná moc je připojena v <u>Příloze č. 2</u> k této Dohodě,</p>	<p>EIFFAGE CONSTRUCTION S.A.S., ayant son siège social à 11, Place de l'Europe, 781 40, Vélizy – Villacoublay, République française, société de droit français, inscrite au Registre du commerce tenu par le Tribunal de commerce de Versailles sous le n° 552 000 762, (ci-après « ECSAS »), représentée par JUDr. Martin Šíp, avocat n° d'enregistrement au Barreau tchèque 12255, ayant son siège social à Tyršova 521, 390 02, Tábor. La copie de l'extrait du Registre du commerce et la procuration sont jointes en <u>Annexe n° 2</u> du présent Accord,</p>
<p>Bankovní účet: IBAN : FR 76 3000 3037 6400 0200 6153 167 vedený u Société Générale, BIC : SOGEFRPP</p>	<p>Compte bancaire : IBAN : FR 76 3000 3037 6400 0200 6153 167, tenu auprès de Société Générale, BIC : SOGEFRPP</p>
<p>a</p>	<p>et</p>
<p>Svazek Obcí Čistá Odra, se sídlem Náměstí 3, Frýdlant, 739 11, Frýdlant nad Ostravicí, IČO: 750 63 310, dobrovolný svazek obcí zapsaný v rejstříku pod spis. zn. 12914/2005, reg. č. R03/05, zastoupen RNDr. Miroslavem Hůrkou, předsedou Svazku Obcí Čistá Odra (dále jen „Objednatel“). Výpis z rejstříku svazku obcí a doklad o oprávnění zastupovat Objednatele jsou připojeny v <u>Příloze č. 3</u> k této Dohodě.</p>	<p>Svazek Obcí Čistá Odra, ayant son siège social à Náměstí 3, Frýdlant, 739 11, Frýdlant nad Ostravicí, IČO /n° d'identification/ : 750 63 310, l'union volontaire des communes inscrites au registre sous le n° dossier 12914/2005, n° d'enregistrement R03/05, représentée par RNDr. Miroslav Hůrka, Président de Svazek Obcí Čistá Odra (ci-après le « Client »). L'extrait du registre de l'union des communes et le document prouvant l'autorisation de représenter le Client sont joints en <u>Annexe n° 3</u> du présent Accord.</p>
<p>(každý jednotlivě nazýván jako „Strana“, společně pak jako „Strany“)</p>	<p>(chacune étant individuellement appelée la « Partie », collectivement les « Parties »)</p>

<p>I. ÚVOD</p> <p>1.1. Mezi Zhotovitelem a Objednatelem byla dne 14. 1. 2009 uzavřena smlouva o dílo ve znění dodatku č. 1 ze dne 21.8.2009 a dodatku č. 2 ze dne 12.2.2010 (dále jen „Smlouva o dílo“), kterou se Zhotovitel zavázal provést a předat Objednateli stavební dílo „<i>Tlaková kanalizace a ČOV Ostravice a Frýdlant nad Ostravicí Nová Ves</i>“ (dále jen „Dílo“), a to v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných ve Smlouvě o dílo. Dílo bylo předáno Objednateli 27.10.2010.</p> <p>1.2. Ve smyslu čl. V. odst. 5.10 Smlouvy o dílo byl Zhotovitel povinen předložit Objednateli při přejímacím řízení bankovní záruku (záruční listinu) vystavenou na částku ve výši 50 % zádržného. Dne 27.10. 2010 vystavila Komerční banka, a.s., IČO: 453 17 054, se sídlem Na Příkopě 33 čp. 969, 114 07 Praha 1, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1360 (dále jen „Banka“) ve prospěch Objednatele záruční listinu k bankovní záruce č. 1005153029, (dále jen „Bankovní záruka“). V Bankovní záruce se Banka zavázala vyplatit Objednateli bez odkladu a bez námitek jakoukoliv částku až do celkové výše 11.274.201,85 Kč. S účinností od 28.10.2013 se dle Záruční listiny výše zaručené částky snížila na částku 7.931.903,14 Kč.</p> <p>1.3. Podrobný rozpis prací a potřebného materiálu, včetně jejich ceny, byl uveden v cenové nabídce, která byla vytvořena Zhotovitelem a přiložena ke Smlouvě o dílo jako příloha č. 1, příloha č. 2, příloha č. 3, k Dodatku č. 1 ke Smlouvě o dílo jako příloha č. 1 a příloha č. 2. Zhotovitel předal dne 27.10.2010 Dílo Objednateli.</p> <p>1.4. Usnesením Krajského soudu v Ostravě č. j. KSOS 36 INS 954/2012-A10 ze dne 9.2.2012, byl zjištěn úpadek společnosti ECCR. Usnesením Krajského soudu v Ostravě č. j. KSOS 36 INS 954/2012-B36 ze dne 4.5.2012 byl na majetek společnosti ECCR prohlášen konkurz. Insolvenčním správcem společnosti byl jmenován Ing. Jiří Hanák. Usnesení o prohlášení úpadku a o prohlášení konkurzu je připojeno k této Dohodě jako <u>Příloha č. 4.</u></p> <p>1.5. Objednatel v říjnu 2012 reklamoval u Zhotovitele vady Díla. Insolvenční správce sporoval mj. určitost a oprávněnost reklamací. Mezi Objednatelem a Zhotovitelem tedy vznikl spor zejména o tom, zda Dílo vykazuje vady, o rozsah vad, určitost reklamace vad aj.</p> <p>1.6. Výzvou ze dne 29.9.2014 doručenou Bance 6. října 2014 vyzval Objednatel Banku, aby mu plnila z bankovní záruky částku 6.800.570,50 Kč (dále jen „Výzva č. 1“). Banka na základě Výzvy č. 1 vyplatila dne 2.3.2015 Objednateli částku 6.800.570,50 Kč.</p>	<p>I. INTRODUCTION</p> <p>1.1 Le 14 janvier 2009, le Fournisseur et le Client ont conclu un contrat d'ouvrage tel que modifié par l'avenant n° 1 du 21.8.2009 et l'avenant n° 2 du 12.2.2010 (ci-après dénommé le « Contrat d'ouvrage ») où le Fournisseur s'est engagé à exécuter et remettre au Client les travaux de construction « <i>Réseau des eaux usées Ostravice et Frýdlant nad Ostravicí Nová Ves</i> » (ci-après dénommés les « Travaux ») dans la portée, la manière et dans les conditions convenues dans le Contrat d'ouvrage. Les Travaux ont été réceptionnés par le Client le 27.10.2010.</p> <p>1.2 Conformément à l'article V par. 5.10 du Contrat d'ouvrage, le Fournisseur était tenu de présenter au Client lors de la procédure de réception une garantie bancaire (certificat de garantie) émise pour un montant de 50% de la retenue. Le 27.10.2010, Komerční banka, a.s., IČO /n° d'identification/ : 453 17 054, ayant son siège social à Na Příkopě 33 n° 969, 114 07 Prague 1, inscrite au registre du commerce tenu par le Tribunal municipal de Prague, section B, n° 1360 (ci-après la « Banque ») a émis au Client le certificat de garantie pour la garantie bancaire n° 1005153029, (ci-après la « Garantie bancaire »). Dans la Garantie bancaire, la Banque s'est engagée à payer au Client sans délai et sans objection toute somme jusqu'à un montant total de 11 274 201,85 CZK. Avec effet au 28.10.2013, le montant garanti selon le Certificat de garantie a été réduit à 7 931 903,14 CZK.</p> <p>1.3 Une décomposition détaillée des travaux et des matériaux nécessaires, y compris leur prix, a été donnée dans le devis créé par le Fournisseur et joint au Contrat d'ouvrage en annexe n° 1, annexe n° 2, annexe n° 3, à l'avenant n° 1 du Contrat d'ouvrage en annexe n° 1 et annexe 2. Le 27.10.2010, le Fournisseur a livré les Travaux au Client.</p> <p>1.4 Par décision du Tribunal régional d'Ostrava n° KSOS 36 INS 954/2012-A10 du 9.2.2012, la faillite de la société ECCR a été constatée. Par décision du Tribunal régional d'Ostrava réf. KSOS 36 INS 954/2012-B36 du 4.5.2012, les avoirs de la société ECCR ont été mis en faillite. Ing. Jiří Hanák a été nommé administrateur d'insolvabilité de la société. La résolution sur la déclaration de faillite et la mise en faillite sont jointes au présent Accord en tant qu'<u>Annexe n° 4.</u></p> <p>1.5 En octobre 2012, le Client a présenté au Fournisseur la réclamation des Travaux défectueux. L'administrateur d'insolvabilité a contesté, entre autres, la certitude et la légitimité des réclamations. Ainsi, un différend est survenu entre le Client et le Fournisseur notamment en ce qui concerne les défauts des Travaux, leur étendue, la certitude de réclamer des défauts, etc.</p> <p>1.6 Par appel du 29.9.2014 remis à la Banque le 6 octobre 2014, le Client a invité la Banque à payer 6.800.570,50 CZK (ci-après dénommé « Appel n° 1 ») au titre de la garantie bancaire.</p>
--	---

<p>Výzvou ze dne 7.4.2015 doručenou Bance 13.4.2015 vyzval Objednatel Banku, aby mu uhradila částku ve výši 121.900 Kč (dále jen „Výzva č. 2“). Na základě Výzvy č. 2 Banka vyplatila dne 17. 4. 2015 částku 121.900 Kč. Objednatel tak na základě Výzvy č. 1 a Výzvy č. 2 vyčerpal z bankovní záruky celkem částku 6.922.470,50 Kč.</p> <p>1.7. Ing. Jiří Hanák, insolvenční správce ECCR, s čerpáním bankovních záruk nesouhlasil a požadoval po Objednateli získané finanční prostředky zpět. Žalobou, podanou dne 2.6.2015, se insolvenční správce, domáhal po Objednateli vrácení částky celkem 6.922.470,50 Kč s příslušenstvím. Soudní řízení je vedeno u Krajského soudu v Ostravě pod spis. zn. 1 Cm 8/2015. Objednatel reagoval replikou Objednatele ze dne 3. 1. 2017. V této žalobě ze dne 2.6.2015 i v této replice ze dne 3.1.2017 jsou uvedena sporná práva a povinnosti.</p> <p>1.8. V průběhu soudního sporu došlo k postoupení části žalovaného nároku, tedy k postoupení části pohledávky, kterou měla ECCR za dlužníkem Svazek obcí Čistá Odra, z titulu neoprávněného čerpání bankovní záruky na ECSAS. ECSAS nabyla pohledávku ve výši 5.002.869,43 Kč na základě Dohody o spolupráci při řešení reklamaci a poskytnutí bankovní záruky – Komerční banka, čl. V., která byla uzavřena mezi ECCR, ECSAS, Bankou a dalšími subjekty dne 10.6.2016, ve které došlo k postoupení nároku na vydání bezdůvodného obohacení (vrácení plnění) a náhradu škody, ve smyslu § 231 odst. 4 zákona č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku, v rozhodném znění (dále jen „obchodní zákoník“). Dne 18. 1. 2017 učinily ECCR a ECSAS souhlasné prohlášení, ve kterém konstatují výše zmíněné postoupení pohledávky. Dohoda o spolupráci při řešení reklamaci a poskytnutí bankovní záruky a toto souhlasné prohlášení jsou připojeny jako <u>Příloha č. 5</u> k této Dohodě. ECCR zůstala zbývající část pohledávky ve výši 1.919.601,07 Kč s příslušenstvím.</p> <p>1.9. Usnesením Krajského soudu v Ostravě č. j. 1 Cm 8/2015 – 91 ze dne 8.7.2017 soud připustil vstup společnosti ECSAS do řízení jako žalobce b) s nárokem ve výši 5.002.869,43,-Kč s příslušenstvím. ZECCZ nadále vystupuje v řízení jako žalobce a) s nárokem ve výši 1.919.601,07,- Kč s příslušenstvím.</p> <p>1.10. V rámci jednání u soudu dne 29.8.2018 bylo mezi právními zástupci Stran dohodnuto, že se Strany pokusí spor řešit mimosoudně. V rámci navazujících jednání se Strany dohodly, že svůj spor narovnájí dohodou o narovnání.</p>	<p>Sur la base de l'Appel n° 1, la Banque a payé au Client le montant de 6.800.570,50 CZK le 2.3.2015. Par appel du 7.4.2015 remis à la Banque le 13.4.2015, le Client a demandé à la Banque de payer le montant de 121.900 CZK (ci-après dénommé « Appel n°2 »). Le 17.4.2015, la Banque a payé 121 900 CZK sur la base de l'Appel n° 2. Sur la base de l'Appel n° 1 et de l'Appel n° 2, le Client a ainsi prélevé un total de 6 922 470,50 CZK sur la garantie bancaire.</p> <p>1.7 Ing. Jiří Hanák, l'administrateur d'insolvabilité de l'ECCR, n'était pas d'accord avec l'utilisation des garanties bancaires et a demandé au Client de rembourser les fonds. Par une action déposée le 2.6.2015, l'administrateur d'insolvabilité a demandé un remboursement total de 6 922 470,50 CZK avec accessoires au Client. La procédure se déroule devant le Tribunal régional d'Ostrava sous le n° dossier 1 Cm 8/2015. Le Client a donné son avis au tribunal du 3.1.2017. Tant la réclamation du 2.6.2015 que cet avis du 3.1.2017 exposaient les droits et obligations litigieux.</p> <p>1.8 Au cours de la procédure, une partie de la créance réclamée du défendeur a été cédée, à savoir une partie de la créance détenue par ECCR contre le débiteur Svazek obcí Čistá Odra en raison de l'utilisation non autorisée de la garantie bancaire ECSAS. ECSAS a acquis une créance de 5 002 869,43 CZK sur la base de l'Accord de coopération pour le règlement des réclamations et la constitution de la garantie bancaire – Komerční banka, article V, qui a été conclue entre l'ECCR, l'ECSAS, la Banque et les autres entités le 10.6.2016, par lequel ECCR a cédé le droit au remboursement injustifié de la cession sans cause (remboursement de la somme) et à une indemnisation des dommages au sens de l'article 231, paragraphe 4, de la loi n° 513/1991 Coll., Code de commerce, telle que modifiée (ci-après « Code de commerce »), à ECSAS. Le 18.1.2017, les sociétés ECCR et ECSAS ont fait une déclaration affirmative indiquant la cession susmentionnée de la créance. L'Accord de coopération pour le règlement des réclamations et l'octroi d'une garantie bancaire et la présente déclaration de consentement sont joints en tant <u>qu'Annexe n° 5</u> au présent Accord. La société ECCR a gardé le solde de la créance de 1 919 601,07 CZK avec accessoires.</p> <p>1.9 Par décision du Tribunal régional d'Ostrava (n° réf. 1 Cm 8/2015 – 91 du 8.7.2017), le Tribunal a admis l'ECSAS à la procédure en qualité de demandeur b) avec une réclamation d'un montant de 5 002 869,43 CZK avec accessoires. ZECCZ continue d'agir dans la procédure en tant que demandeur a) avec une réclamation d'un montant de 1 919 601,07 CZK, y compris les accessoires.</p> <p>1.10 Lors de l'audience du 29.8.2018, les représentants légaux des Parties ont convenu que les Parties s'efforceraient de résoudre le différend à l'amiable. Lors des négociations ultérieures, les Parties convenaient de régler leur différend au moyen d'un accord de règlement.</p>
--	---

<p>1.11. Usnesením Krajského soudu v Ostravě spis. zn. KSOS 36 INS 954/20212 – B – 383 ze dne 15.2. 2019 ve spojení s usnesením Vrchního soudu v Olomouci spis. Zn. 1 VSOL 198/2019 ze dne 12.4. 2019, byl zrušen konkurs na společnost ECCR. Ve smyslu ustanovení § 173 odst. 2 obč. zák. vstoupila dne 13.4.2019 společnost ECCR do likvidace. Dne 13.5. 2019 byli jmenováni likvidátoři společnosti. Ke dni 14.6.2019 byl Ing. Jiří Hanák zproštěn funkce insolvenčního správce. S účinností od 13.5.2019 došlo ke změně obchodní firmy z Eiffage Construction Česká republika s.r.o. na Eiffage Construction Česká republika s.r.o. v likvidaci a od 12.6.2019 na Zbytková ECCZ s.r.o. v likvidaci.</p>	<p>1.11 La faillite contre la société ECCR a été clôturée par résolution du Tribunal régional d'Ostrava dossier n° KSOS 36 INS 954/20212 – B – 383 du 15.2.2019 dans le cadre de l'ordonnance rendue par la Haute Cour d'Olomouc, dossier n° 1 VSOL 198/2019 du 12.4.2019. Conformément à l'article 173 par. 2 du Code civil, la société ECCR est entrée en liquidation le 13.4. 2019. Le 13.5.2019, les liquidateurs de la société ont été nommés. Le 14.6.2019 Ing. Jiří Hanák a été relevé de sa fonction d'administrateur d'insolvabilité. À compter du 13.5.2019, la raison sociale Eiffage Construction Česká republika s.r.o. a été remplacée par Eiffage Construction Česká republika s.r.o. v likvidaci et à compter du 12.6.2019 par Zbytková ECCZ s.r.o. v likvidaci.</p>
<p>II. DOHODA O NAROVNÁNÍ</p> <p>Strany této Dohody vedeny snahou řešit své spory smírně, uzavírají ve smyslu ust. § 1903 a násl. občanského zákoníku tuto Dohodu o narovnání, přičemž Strany v této Dohodě jednotlivě a výslovně vymezují práva a povinnosti, které jsou mezi nimi sporné, a jež jsou vymezeny v čl. 3.1. – 3.3. této Dohody, a zároveň je mezi sebou úplně narovnávají a nahrazují je novými právy a povinnostmi, jež jsou vymezeny v článku 4.2. – 4.12. této Dohody.</p>	<p>II. ACCORD DE RÈGLEMENT</p> <p>Les Parties au présent Accord, conduites par un effort pour résoudre leurs différends à l'amiable, concluent au sens de l'article 1903 et des articles suivants du Code civil le présent Accord de règlement, dans lequel les Parties au présent Accord définissent individuellement et explicitement les droits et obligations qui sont contestés entre elles et qui sont définis aux articles 3.1. à 3.3. du présent Accord et en même temps les règlent complètement entre elles et les remplacent par les nouveaux droits et obligations définis aux articles 4.2. à 4.12. du présent Accord.</p>
<p>III. VYMEZENÍ SPORNÝCH PRÁV A POVINNOSTÍ</p> <p>3.1. K dnešnímu dni existují mezi Stranami sporná práva a povinnosti. Mezi Stranami je sporné, zda měl Objednatel oprávnění čerpat Bankovní záruku a případně v jaké výši. Mezi Stranami je dále sporné, zda se vyskytly vady Díla, je sporný rozsah vad, otázka, kdo za tyto vady odpovídá, zda byly vady uplatněny řádně, včas a oprávněně, zda byla reklamacce dostatečně určitá aj.</p> <p>3.2. Insolvenční správce Zhotovitele byl názoru, že Objednatel čerpal bankovní záruky neoprávněně, neboť v době, kdy požádal o plnění z bankovní záruky neměl žádné splatné pohledávky (nároky), které by byl schopen uspokojit z bankovní záruky. Dále Objednatel své nároky ničím nepodložil, nebyly splněny podmínky stanovené v záruční listině, výzvy k čerpání nemají oporu ve Smlouvě o dílo, nejsou specifikovány vady, případně nebyly vytknuty řádně a včas. Objednatel čerpal záruky „preventivně“, aniž předtím vynaložil náklady na opravy Díla. Insolvenční správce Zhotovitele nebyl povinen vady odstraňovat. Tím došlo ke zneužití čerpání bankovní záruky. Sporná práva a povinnosti jsou podrobně popsána v žalobě ze dne 2. června 2015, jež jsou připojena jako <u>Příloha č. 6</u> k této Dohodě.</p>	<p>III. DÉFINITION DES DROITS ET OBLIGATIONS CONTESTÉS</p> <p>3.1 À ce jour, il existe des droits et obligations contestés entre les Parties. Les Parties sont en litige quant à savoir si le Client avait le droit d'appeler la garantie bancaire et, le cas échéant, à quel montant. Le litige entre les Parties consiste également en l'existence des défauts des Travaux, l'étendue des défauts et la responsabilité pour ces défauts. La question est aussi de savoir si les défauts ont été réclamés à temps, correctement et à juste titre ou si la réclamation était suffisamment précise, etc.</p> <p>3.2 L'avis de l'administrateur d'insolvabilité était que le Client a appelé les garanties bancaires de manière injustifiée car, au moment où il a appelé la garantie bancaire, il n'avait aucune créance due (revendication) qu'il serait en mesure de satisfaire à partir de la garantie bancaire. Par ailleurs, le Client n'a pas justifié ses revendications, les conditions énoncées dans le certificat de garantie n'ont pas été remplies, les appels de la garantie ne sont pas prévus par le Contrat d'ouvrage, les défauts ne sont pas spécifiés ou n'ont pas été réclamés correctement et dans les délais. Le Client a fait appel aux garanties « préventives » sans encourir les frais de réparation des Travaux. L'administrateur d'insolvabilité du Fournisseur n'était pas tenu de supprimer les défauts. Cela a conduit à l'utilisation injustifiée de la garantie bancaire. Les droits et obligations contestés sont décrits en détail dans la demande datée du 2 juin 2015, qui figure à <u>l'Annexe n° 6</u> du présent Accord.</p>

<p>3.3. Objednatel se stanoviskem Insolvenčního správce Zhotovitele nesoehlasil. Objednatel byl názoru, že žalobou uplatněný nárok je nedůvodný, Objednatel vyčerpá žalovanou částku zcela po právu. Na Díle se vyskytly vady v poměrně velkém rozsahu. Vady byly řádně reklamovány. Zhotovitel neodstraňoval vady ve lhůtách podle Smlouvy o dílo a byl oprávněn bankovní záruku čerpat „preventivně“ apod. Sporná práva a povinnosti jsou podrobně popsána v replice Objednatele ke sp. Zn. 1 Cm 8/2015 ze dne 3. ledna 2017, jež je připojena jako Příloha č. 7 k této Dohodě. V rámci soudního jednání 29.8. 2018 byla ze strany soudu též vznesena otázka postoupení části pohledávky z ECCR na ECSAS, struktura a důvod postoupené pohledávky.</p> <p>3.4. Strany konstatují a sjednávají, že čl. 3.1. – 3.3. této Dohody uvádí úplný výčet práv a povinností, které jsou mezi Objednatelem a Zhotovitelem sporná z tohoto právního důvodu, a že mezi nimi neexistují žádná jiná související sporná práva a povinnosti z tohoto právního důvodu.</p>	<p>3.3 Le Client n'était pas d'accord avec l'avis de l'administrateur d'insolvabilité du Fournisseur. Le Client était d'avis que la réclamation introduite par l'action n'était pas fondée et que le Client avait le droit à la somme réclamée. L'étendue des défauts des Travaux était assez grande. Les défauts ont été correctement réclamés. Le Fournisseur n'a pas éliminé les défauts dans les délais prévus par le Contrat d'ouvrage et avait le droit à la garantie bancaire « à titre préventif », etc. Les droits et obligations contestés sont décrits en détail dans la réponse du Client au n° dossier 1 Cm 8/2015 du 3 janvier 2017 qui figure à l'Annexe n° 7 au présent Accord. Lors de l'audience du 29.8.2018, le Tribunal a également soulevé la question de la cession d'une partie de la créance d'ECCR à ECSAS, de la structure et du motif de la créance cédée.</p> <p>3.4 Les Parties reconnaissent et conviennent que les articles 3.1. à 3.3. du présent Accord donnent une liste complète des droits et obligations qui sont contestés entre le Client et le Fournisseur pour cette raison juridique et qu'il n'existe entre eux d'autres droits et obligations contestés connexes pour cette raison juridique.</p>
<p>IV. <u>NAROVNÁNÍ</u></p>	<p>IV. <u>RÈGLEMENT</u></p>
<p>4.1. Strany nahrazují sporná práva a povinnosti, které jsou uvedeny v článcích 3.1. – 3.3. této Dohody, novými právy a povinnostmi (nové závazky), které jsou uvedeny v článcích 4.2. – 4.13., resp. dále v této Dohodě.</p> <p>4.2. Objednatel se zavazuje zaplatit Zhotoviteli částku celkem 3.600.000,- Kč (slovy: tři miliony šest set tisíc korun českých), (dále jen „Částka narovnání“). Strany se dohodly, že Částka narovnání je pevná a konečná.</p> <p>4.3. Částka narovnání bude rozdělena mezi ZECCZ a ECSAS v poměru jejich nároku vůči Objednateli, tedy:</p> <p>a) ECSAS s podílem 72,27 % z Částky narovnání, tj. 2.601.720,- Kč (slovy dva miliony šest set jedna tisíc sedm set dvacet korun českých),</p> <p>b) ZECCZ s podílem 27,73 % Částky narovnání, tj. 998.280,- Kč (slovy devět set devadesát osm tisíc dvě stě osmdesát korun českých).</p> <p>4.4 Částku narovnání uhradí Objednatel ve třech splátkách ve splátkovém kalendáři uvedeném v čl. 4.6. níže. Jednotlivé splátky budou vypláceny na příslušné bankovní účty společnosti ECSAS a společnosti ZECCZ uvedené v záhlaví této Dohody.</p>	<p>4.1 Les Parties remplacent les droits et obligations contestés visés aux articles 3.1. à 3.3. du présent Accord par les nouveaux droits et obligations (nouveaux engagements) énoncés aux article 4.2. à 4.13. ou ci-après énoncés dans le présent Accord.</p> <p>4.2 Le Client s'engage à payer au Fournisseur un montant total de 3 600 000 CZK (soit trois millions six cent mille couronnes tchèques), (ci-après dénommé le « Montant du règlement »). Les Parties conviennent que le Montant du règlement est fixe et définitif.</p> <p>4.3 Le Montant du règlement sera réparti entre ZECCZ et ECSAS proportionnellement à leur réclamation contre le Client, à savoir :</p> <p>a) ECSAS avec une part de 72,27% du Montant du règlement, soit 2 601 720 CZK (deux millions six cent un mille sept cent vingt couronnes tchèques),</p> <p>b) ZECCZ avec une part de 27,73% du Montant du règlement, soit 998 280 CZK (neuf cent quatre-vingt-dix-huit mille deux cent quatre-vingt couronnes tchèques).</p> <p>4.4 Le montant du règlement sera payé par le Client en trois versements selon le calendrier de paiement spécifié à l'article 4.6. ci-dessous. Des versements individuels seront versés sur les comptes bancaires respectifs de la société ECSAS et de la société ZECCZ, indiqués à l'entête du présent Accord.</p>

<p>4.5 Objednatel zaplatí Částku narovnání ve třech splátkách takto:</p> <p>a) První splátka ve výši 1.200.000,- Kč (slovy jeden milion dvě stě tisíc korun českých), je splatná k 30. červnu 2020, kdy společnosti ECSAS bude vyplaceno 867.240,- Kč (slovy osm set šedesát sedm tisíc dvě stě čtyřicet korun českých) a společnosti ZECCZ bude vyplaceno 332.760,- Kč (slovy tři sta třicet dva tisíc sedm set šedesát korun českých).</p> <p>b) Druhá splátka ve výši 1.200.000,- Kč (slovy jeden milion dvě stě tisíc korun českých), je splatná k 30. září 2020, kdy společnosti ECSAS bude vyplaceno 867.240,- Kč (slovy osm set šedesát sedm tisíc dvě stě čtyřicet korun českých) a společnosti ZECCZ bude vyplaceno 332.760,- Kč (slovy tři sta třicet dva tisíc sedm set šedesát korun českých).</p> <p>c) Třetí splátka ve výši 1.200.000,- Kč (slovy jeden milion dvě stě tisíc korun českých), je splatná k 31. prosinci 2020, kdy společnosti ECSAS bude vyplaceno 867.240,- Kč (slovy osm set šedesát sedm tisíc dvě stě čtyřicet korun českých) a společnosti ZECCZ bude vyplaceno 332.760,- Kč (slovy tři sta třicet dva tisíc sedm set šedesát korun českých).</p> <p>4.6 Strany se dohodly, že si každá Strana ponese náklady na právní zastoupení a v souvislosti s uzavřením a plněním této Dohody a náklady řízení v souvislosti s vedením soudního sporu uvedeného v článku 1.7. této Dohody, případně jinými spornými skutečnostmi uvedenými v této Dohodě a nebude je po jakémkoliv jiné Straně požadovat.</p> <p>4.7 Nejpozději ke dni podpisu této Dohody se Objednatel zavazuje schválit znění této Dohody, včetně příloh, poskytnutí Částky narovnání za podmínek této Dohody, znění soudního smíru, vše v souladu se zákonnou úpravou jednání a hospodaření svazku obcí, jakož i obcí jej tvořících, zejména podle zákona č. 128/2000 Sb., zákon o obcích (obecní zřízení), v rozhodném znění, a současně v souladu se Stanovami a Jednácím řádem Objednatele. Objednatel se zavazuje opatřit zejména rozhodnutí (usnesení) zastupitelstva obcí, jež jsou členy Svazku obcí Čistá Odra (město Frýdlant nad Ostravicí, IČO: 00296651 a obec Ostravice, IČO: 00297046) a rozhodnutí (usnesení) sněmu Svazku obcí Čistá Odra související se schválením této Dohody, návrhu soudního smíru a poskytnutí Částky narovnání ZECCZ a ECSAS (dále jen „Souhlasná prohlášení“). Kopie Stanov, Jednacího řádu Objednatele a rozhodnutí obcí a Objednatele jsou připojeny v <u>Příloze č. 8</u> k této Dohodě.</p>	<p>4.5 Le Client doit payer le Montant du règlement en trois versements comme suit :</p> <p>a) Le premier versement de 1 200 000 CZK (un million deux cent mille couronnes tchèques) est dû le 30 juin 2020, date à laquelle la société ECSAS recevra la somme de 867 240 CZK (huit cent soixante sept mille deux cent quarante couronnes tchèques) et la société ZECCZ recevra la somme de 332 760 CZK (trois cent trente-deux mille sept cent soixante couronnes tchèques).</p> <p>b) Le deuxième versement de 1 200 000 CZK (un million deux cent mille couronnes tchèques) est dû le 30 septembre 2020, date à laquelle la société ECSAS recevra la somme de 867 240 CZK (huit cent soixante sept mille deux cent quarante couronnes tchèques) et la société ZECCZ recevra la somme de 332 760 CZK (trois cent trente-deux mille sept cent soixante couronnes tchèques).</p> <p>c) Le troisième versement de 1 200 000 CZK (un million deux cent mille couronnes tchèques) est dû le 31 décembre 2020, date à laquelle la société ECSAS recevra la somme de 867 240 CZK (huit cent soixante sept mille deux cent quarante couronnes tchèques) et la société ZECCZ recevra la somme de 332 760 CZK (trois cent trente-deux mille sept cent soixante couronnes tchèques).</p> <p>4.6 Les Parties conviennent que chaque Partie supportera les frais de représentation juridique et les frais liés à la conclusion et à l'exécution du présent Accord ainsi que les frais de contentieux visés à l'article 1.7. du présent Accord, ou les frais liés à d'autres questions litigieuses énoncées dans le présent Accord, et n'exigera ces frais à aucune autre Partie.</p> <p>4.7 Au plus tard à la date de signature du présent Accord, le Client s'engage à approuver le texte du présent Accord, y compris ses annexes, à payer le Montant du règlement aux termes du présent Accord, le texte de la transaction judiciaire, le tout conformément à la loi n° 128/2000 Coll., loi sur les municipalités (établissement municipal), telle que modifiée, et en même temps conformément aux Statuts et au Règlement intérieur du Client. Le Client s'engage à fournir notamment les décisions (résolutions) des conseils municipaux membres de l'union des communes Svazek obcí Čistá Odra (Frýdlant nad Ostravicí), IČO /n° d'identification/ : 00296651 et la commune Ostravice, IČO /n° d'identification/ : 00297046) et les décisions (résolutions) de l'assemblée l'union des communes Svazek obcí Čistá Odra concernant l'approbation du présent Accord, la proposition de règlement judiciaire et la fourniture du montant du règlement de ZECCZ et ECSAS (ci-après dénommées « Déclarations de consentement »). Les copies des Statuts, du Règlement intérieur du Client et des décisions des municipalités et du Client sont jointes à l'<u>Annexe n° 8</u> du présent Accord.</p>
---	---

<p>4.8 Strany se zavazují, že v souladu s ustanovením § 99 zákona č. 99/1963, občanského soudního řádu, v rozhodném znění (dále jen „občanský soudní řád“), uzavřou soudní smír, jehož předmětem budou nová práva a povinnosti Stran, plynoucí z této Dohody. Smluvní strany se dohodly, že ZECCZ nejpozději do 10 dnů od podpisu této Dohody předloží Krajskému soudu v Ostravě návrh na uzavření smíru, který je připojen v <u>Příloze č. 9</u> k této Dohodě spolu s jedním originálem této Dohody.</p>	<p>4.8 Les Parties s'engagent à conclure le règlement judiciaire conformément aux dispositions de l'article 99 de la loi n° 99/1963, Code de procédure civile, telle que modifiée (ci-après dénommé le « Code de procédure civile »). Le règlement judiciaire comprendra les nouveaux droits et obligations des Parties découlant du présent Accord. Les Parties contractantes sont convenues que la société ZECCZ soumettra au Tribunal régional d'Ostrava au plus tard 10 jours après la signature du présent Accord la proposition du règlement judiciaire, qui est jointe à l'<u>Annexe n° 9</u> du présent Accord ensemble avec l'original du présent Accord.</p>
<p>4.9 Bude-li Objednatel vůči ZECCZ v prodlení s úhradou jakékoliv finanční částky podle článku 4.2. – 4.6. této Dohody, a dlužnou částku neposkytne ani v dodatečné lhůtě 15-ti dnů od výzvy ZECCZ, Objednatel se zavazuje uhradit ZECCZ smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení od prvního dne prodlení do zaplacení. Tím není dotčen nárok na náhradu škody. Bude-li Objednatel vůči ECSAS v prodlení s úhradou jakékoliv finanční částky podle článku 4.3. – 4.6. této Dohody, a dlužnou částku neposkytne ani v dodatečné lhůtě 15-ti dnů od výzvy ECSAS, Objednatel se zavazuje uhradit ECSAS smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení od prvního dne prodlení do zaplacení. Tím není dotčen nárok na náhradu škody.</p>	<p>4.9 Si le Client est en défaut vis-à-vis de la société ZECCZ avec le paiement de tout montant financier conformément aux articles 4.2. à 4.6. du présent Accord, et ne fournit pas le montant dû même dans un délai supplémentaire de 15 jours à compter de l'appel de ZECCZ, le Client s'engage à payer à ZECCZ une pénalité contractuelle de 0,1% du montant restant dû pour chaque jour de retard à compter du premier jour de retard jusqu'au paiement. Cela n'affecte pas la demande de dommages et intérêts. Si le Client est en défaut vis-à-vis de la société ECSAS avec le paiement de tout montant financier conformément aux articles 4.3. à 4.6. du présent Accord, et ne fournit pas le montant dû même dans un délai supplémentaire de 15 jours à compter de l'appel de ECSAS, le Client s'engage à payer à ECSAS une pénalité contractuelle de 0,1% du montant restant dû pour chaque jour de retard à compter du premier jour de retard jusqu'au paiement. Cela n'affecte pas la demande de dommages et intérêts.</p>
<p>4.10 Strany se zavazují vyvinout maximální úsilí, aby došlo k řádnému a včasnému splnění této Dohody a jejího účelu a učinit všechny nezbytné faktické i právní kroky, učinit potřebná podání k tomu, aby došlo k naplnění účelu této Dohody.</p>	<p>4.10 Les Parties s'engagent à faire de leur mieux pour faire en sorte que le présent Accord et son objet soient exécutés dûment et en temps opportun et à prendre toutes les mesures nécessaires, en fait et en droit, pour atteindre l'objectif du présent Accord.</p>
<p>4.11 Pro vyloučení všech pochybností Strany konstatují a souhlasně sjednávají, že nespornují postoupení pohledávky z ECCR na ECSAS ve výši 5.002.869,43 Kč jak je podrobně popsáno v článku 1.8. této Dohody, ani strukturu, resp. právní důvod postoupené pohledávky, a mají za to, že ECSAS je oprávněným majitelem pohledávky ve výši 5.002.869,43 Kč.</p>	<p>4.11 Pour éviter tout doute, les Parties constatent et conjointement admettent qu'elles ne contestent pas la cession de la créance d'ECCR à ECSAS au montant de 5.002.869,43 CZK comme il est indiqué en détail à l'article 1.8 du présent Accord, ni la structure, ni le fondement juridique de la créance cédée, et ils sont d'accord qu'ECSAS est le titulaire légitime de la créance au montant de 5.002.869,43 CZK.</p>
<p>4.12 Strany sjednávají, že veškerá jednání o této Dohodě jsou důvěrná. To nebrání jejímu projednání v orgánech Objednatele, jakož i v orgánech obcí jej tvořících.</p>	<p>4.12 Les Parties conviennent que toutes les négociations concernant le présent Accord seront confidentielles. Cela n'empêche pas sa négociation dans les instances du Client, ainsi que dans les instances des communes qui les composent.</p>
<p>V. ÚČINKY NAROVNÁNÍ</p>	<p>V. EFFETS DU RÈGLEMENT</p>
<p>5.1 Po splnění všech povinností vyplývajících z této Dohody, budou Strany zcela vyrovnány a nebudou mít vůči sobě v souvislosti se Smlouvou o dílo ani Bankovní zárukou, žádné závazky, či nároky.</p>	<p>5.1 Une fois toutes les obligations découlant du présent Accord remplies, les Parties seront entièrement réglées et n'auront aucune obligation ni réclamation concernant le Contrat d'ouvrage ou la Garantie bancaire.</p>

<p>5.2 Splněním této Dohody budou veškerá práva, nároky, povinnosti a závazky, včetně příslušenství, smluvních pokut a případných náhrad škod vzniklé na základě Smlouvy o dílo a Bankovní záruky, ze zákona, nebo v souvislosti se Smlouvou o dílo, či Bankovní zárukou zcela a bezzbytku vypořádány a nebudou vůči sobě do budoucna vznášet soudně nebo mimosoudně z tohoto důvodu jakékoliv další finanční či jiné požadavky.</p>	<p>5.2 Sous réserve du présent Accord, tous les droits, réclamations, obligations et responsabilités, y compris les accessoires, les pénalités contractuelles et tous les dommages résultant du Contrat d'ouvrage et de la Garantie bancaire, de la loi ou liés avec le Contrat d'ouvrage ou la Garantie bancaire, seront réglés et à l'avenir, les Parties ne souleveront aucune autre réclamation financière ou autre, que ce soit de manière judiciaire ou extrajudiciaire.</p>
<p>VI. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ</p>	<p>VI. DISPOSITIONS FINALES</p>
<p>6.1 Tato Dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu Stranami.</p>	<p>6.1 Le présent Accord entre en vigueur et prend effet à la date de sa signature par les Parties.</p>
<p>6.2 Tato Dohoda, jakož i práva a povinnosti vzniklé na základě této Dohody nebo v souvislosti s ní, se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem, jakož i předpisy souvisejícími. Pro vyloučení pochybností Strany sjednávají, že ačkoliv právní vztahy, které jsou předmětem tohoto narovnání, vznikly za účinnosti původních právních předpisů, zejména za účinnosti obchodního zákoníku a zákona č. 40/1964 Sb., občanský zákoník, v rozhodném znění, Strany se výslovně dohodly, že tato dohoda se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Pro uzavření soudního smíru se použije příslušných ustanovení občanského soudního řádu.</p>	<p>6.2 Le présent Accord, ainsi que les droits et obligations découlant du présent Accord ou étant liés, sont régis par les lois de la République tchèque, en particulier par le Code civil et les règlements connexes. Pour éviter tout doute, les Parties conviennent que, bien que les relations juridiques soumises au présent règlement aient été établies en vertu de la législation initiale, en particulier du Code de commerce et de la loi n° 40/1964 Coll., Code civil, telle que modifiée, les Parties ont expressément convenu que le présent Accord est régi par la loi n° 89/2012 Coll., Code civil. Les dispositions pertinentes du Code de procédure civile s'appliquent à la conclusion du règlement judiciaire.</p>
<p>6.3 Spory vzniklé z této Dohody o narovnání budou řešeny a rozhodovány soudy České republiky. Bude-li dána příslušnost okresního soudu pak Okresním soudem v Ostravě, bude-li dána příslušnost krajských soudů, potom Krajským soudem v Ostravě.</p>	<p>6.3 Les différends découlant du présent Accord de règlement seront réglés et jugés par les tribunaux de la République tchèque. Si le tribunal de district est compétent, les différends seront réglés par le Tribunal de district d'Ostrava, si les tribunaux régionaux sont compétents, les différends seront réglés par le Tribunal régional d'Ostrava.</p>
<p>6.4 Změna této Dohody je možná pouze písemnou formou po vzájemné dohodě Stran ve formě číslovaných dodatků.</p>	<p>6.4 Le présent Accord ne peut être modifié par écrit que d'un commun accord entre les Parties sous forme d'avenants numérotés.</p>
<p>6.5 Tato Dohoda je vyhotovena ve čtyřech (4) stejnopisech v českém a francouzském jazyce, z nichž každý z účastníků Dohody obdrží po jednom (1) vyhotovení a jedno vyhotovení je určeno soudu pro účely schválení soudního smíru. V případě sporu mezi českou a francouzskou verzí Dohody má přednost a použije se její česká verze.</p>	<p>6.5 Le présent Accord est rédigé en quatre (4) copies identiques en langues tchèque et française, dont chacune des parties à l'Accord recevra une (1) copie. Une copie sera adressée au tribunal afin d'approuver le règlement judiciaire. En cas de conflit entre les versions tchèque et française de l'Accord, c'est la version tchèque qui prévaut et sera appliquée.</p>
<p>6.6 Vztahuje-li se případný důvod neplatnosti či zdánlivosti jen na některé ustanovení této Dohody, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy nebo obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této Dohody. Strany se zavazují nahradit neplatné či zdánlivé ustanovení novým, právně bezvadným, které bude odpovídat hospodářskému účelu neplatného či zdánlivého ustanovení.</p>	<p>6.6 Si un motif de nullité ou d'apparence ne s'applique qu'à une disposition du présent Accord, seule cette disposition sera nulle et non avenue, à moins que sa nature ou son contenu ou les circonstances dans lesquelles elle a été négociée n'indiquent qu'elle ne peut pas être séparée du reste du présent Accord. Les Parties s'engagent à remplacer la disposition invalide ou apparente par une nouvelle disposition juridiquement valable, qui correspondra à la finalité économique de la disposition invalide ou apparente.</p>
<p>6.7 ZECCZ a/nebo ECSAS mají právo od této Dohody odstoupit s účinností ex tunc v celém rozsahu, v případě, že Objednatel nepředloží rozhodnutí obcí a</p>	<p>6.7 Les sociétés ZECCZ et/ou ECSAS ont le droit de se retirer du présent Accord avec un effet rétroactif dans son intégralité, si le Client ne soumet pas les décisions</p>

<p>Objednatel dle čl. 4.8 této Dohody. Odstoupení od smlouvy ZECCZ a/nebo ECSAS je účinné od okamžiku, kdy písemné odstoupení od smlouvy bude doručeno Objednateli.</p>	<p>des communes et du Client conformément à l'article 4.8 du présent Accord. La résiliation de l'Accord de la part de la société ZECCZ et/ou de la société ECSAS prend effet à partir du moment où le retrait écrit de l'Accord est remis au Client.</p>
<p>6.8 V případě, že soud neschválí soudní smír podle čl. 4.8 této Dohody, Strany budou jednat o uzavření dodatku k této Dohodě, příp., bude-li to dostačující, nového návrhu soudního smíru, tak, aby změněná dokumentace byla v podstatných ohledech, zejména pak co do Částky narovnání, shodná s původním zněním této Dohody za současného odstranění důvodů, pro které případně soud soudní smír podle původního znění této Dohody neschválí, a to prostřednictvím minimálně nezbytných změn. Nový návrh soudního smíru a případně upravené znění této Dohody předloží ZECCZ ve lhůtě uvedené v čl. 4.8. této Dohody příslušnému soudu ke schválení. Strany se zavazují vyvinout rozumně požadovanou součinnost tak, aby nový návrh soudního smíru, včetně jeho případných příloh, mohl být předložen ke schválení soudu do 60 dnů od neschválení smíru podle první věty tohoto odstavce. Po marném uplynutí této lhůty jsou ECCZ a/nebo ECSAS a/nebo Objednatel oprávněni od této Dohody odstoupit s tím, že čl. 6.8 této Dohody se uplatní obdobně.</p>	<p>6.8 Si le tribunal n'approuve pas la transaction judiciaire selon l'article 4.8 du présent Accord, les Parties s'engagent à négocier la conclusion de l'amendement du présent Accord, le cas échéant, si cela était suffisant, rédiger la nouvelle proposition de la transaction judiciaire, afin que la documentation modifiée soit identique à la version originale du présent Accord dans tous les aspects significatifs, notamment en ce qui concerne le Montant du règlement, et en même temps qui résoudra la raison pour laquelle le tribunal n'aurait pas approuvé la version originale du présent Accord par l'intermédiaire au minimum des modifications nécessaires. La nouvelle proposition de la transaction judiciaire et le cas échéant la version modifiée du présent Accord seront présentés par ZECCZ au tribunal compétent à l'approbation dans le délai fixé dans l'article 4.8. du présent Accord. Les Parties s'engagent à raisonnablement coopérer afin que la nouvelle proposition de la transaction judiciaire, y compris les annexes éventuelles, soient présentées au tribunal à l'approbation dans le délai de 60 jours à compter de la non-approbation selon la première phrase du présent paragraphe. Après l'expiration de ce délai ECCZ et/ou ECSAS et/ou le Client sont autorisés d'exercer leur droit de rétractation et l'article 6.8. du présent Accord s'appliquera par analogie.</p>
<p>6.9 Nedílnou součástí této Dohody jsou Přílohy této Dohody.</p>	<p>6.9 Les Annexes du présent Accord font partie intégrante du présent Accord.</p>
<p><u>Příloha č. 1:</u> Kopie výpisu z obchodního rejstříku ZECCZ</p> <p><u>Příloha č. 2:</u> Kopie výpisu z obchodního rejstříku a plná moc ECSAS</p> <p><u>Příloha č. 3:</u> Výpis z rejstříku Svazku obcí Čistá Odra a oprávnění jej zastupovat</p> <p><u>Příloha č. 4:</u> Usnesení Krajského soudu o úpadku Zhotovitele a o prohlášení konkurzu Zhotovitele</p> <p><u>Příloha č. 5:</u> Dohoda o spolupráci a souhlasné prohlášení ECCR a ECSAS ze dne 18. 1. 2017</p> <p><u>Příloha č. 6:</u> Žaloba ze dne 2. 6. 2015</p> <p><u>Příloha č. 7:</u> Žalobní replika ke sp. zn. 1 Cm 8/2015 ze dne 3. 1. 2017</p> <p><u>Příloha č. 8:</u> Souhlasná prohlášení obcí/schválení Svazku obcí Čistá Odra</p> <p><u>Příloha č. 9:</u> Návrh na schválení soudního smíru dle ust. § 99 občanského soudního řádu</p>	<p><u>Annexe n° 1 :</u> Copie de l'extrait du registre du commerce de la société ZECCZ</p> <p><u>Annexe n° 2 :</u> Copies de l'extrait du registre du commerce et procuration ECSAS</p> <p><u>Annexe n° 3 :</u> Extrait du registre de Svazek obcí Čistá Odra et autorisation de la représenter</p> <p><u>Annexe n° 4 :</u> Résolution du Tribunal régional sur la faillite du Fournisseur et sur la mise en faillite du Fournisseur</p> <p><u>Annexe n° 5 :</u> Accord de coopération et déclaration affirmative des sociétés ECCR et ECSAS du 18.1.2017</p> <p><u>Annexe n° 6 :</u> Action introduite le 2.6.2015</p> <p><u>Annexe n° 7 :</u> Réplique au dossier n° 1 Cm 8/2015 du 3.1.2017</p> <p><u>Annexe n° 8 :</u> Déclarations affirmatives des communes/approbation de la part de Svazek obcí Čistá Odra</p> <p><u>Annexe n° 9 :</u> Proposition d'approbation du règlement judiciaire conformément aux dispositions de l'article 99 du Code de procédure civile</p>
<p>6.10 Strany prohlašují, že jsou plně svéprávné a oprávněny k uzavření této Dohody. Strany dále prohlašují, že jsou zastoupeny osobami, které jsou oprávněny k podpisu této Dohody, a že došlo k vnitřnímu</p>	<p>6.10 Les Parties déclarent qu'elles sont pleinement compétentes et autorisées à conclure le présent Accord. Les Parties déclarent en outre qu'elles sont représentées par des personnes autorisées à signer le</p>

<p>schválení této Dohody, pokud je takové schválení vyžadováno zákonem a/nebo stanovami či jinými zakladatelskými právními jednáními a/nebo vnitřními předpisy Stran, a že jejich oprávnění zastupovat Stranu nebo osobně jednat ke dni podpisu Dohody trvá.</p> <p>6.11 Strany prohlašují, že si tuto Dohodu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, že je projevem jejich pravé a svobodné vůle a nebyla uzavřena v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek, což potvrzují svým vlastnoručním podpisem.</p> <p>V _____ dne _____</p> <p style="text-align: right;">Ve Frýdlantu nad Ostravicí dne 1.6.2020</p> <hr/> <p>Zbytková ECCZ s.r.o. v likvidaci Mgr. Bc. Jakub Šíp, MBA, likvidátor, jednatel Ing. Josef Zemánek, likvidátor</p> <p>V _____ dne _____</p> <hr/> <p>EIFFAGE CONSTRUCTION S.A.S V zastoupení JUDr. Martin Šíp</p>	<p>présent Accord et que le présent Accord a été approuvé en interne, si une telle approbation est requise par la loi et/ou les statuts ou d'autres actes fondateurs et/ou règlements internes des Parties, et leur droit de représenter la Partie ou d'agir en personne à la date de la signature de l'Accord restera en vigueur.</p> <p>6.11 Les Parties déclarent avoir lu dûment le présent Accord, d'avoir compris son contenu, de l'avoir conclu comme manifestation de leur véritable et libre volonté et non en détresse ou dans des conditions manifestement désavantageuses, ce qu'elles confirment par leur signature manuscrite.</p> <p>Fait à _____ le _____</p> <p style="text-align: right;">Fait à Frýdlant nad Ostravicí le 1.6.2020</p> <hr/> <p>Zbytková ECCZ s.r.o. v likvidaci Mgr. Bc. Jakub Šíp, MBA, liquidateur, gérant Ing. Josef Zemánek, liquidateur</p> <p>Fait à _____ le _____</p> <hr/> <p>EIFFAGE CONSTRUCTION S.A.S Représentée par JUDr. Martin Šíp</p>
---	---